



•

/

**KESALAHAN BERBAHASA DALAM PENGGUNAAN FRASA PADA
TERJEMAHAN DARI BAHASA INDONESIA KE DALAM BAHASA ARAB
OLEH MAHASISWA JURUSAN BAHASA DAN SASTRA ARAB**



TENI NUR AINI

2715106563

Skripsi Diajukan Kepada Jurusan Bahasa dan Sastra Arab untuk
Memenuhi Salah Satu Persyaratan dalam Mendapatkan Gelar Sarjana
Pendidikan

Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Jakarta

2014 M/ 1435 H

⋮
⋮
⋮
⋮
⋮
⋮
⋮

•

⋮

⋮

:

:

:

**Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Jakarta**

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Teni Nur Aini
No.Reg : 2715106563
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Program Studi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Kesalahan Berbahasa dalam Penggunaan Frasa pada Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab oleh Mahasiswa Bahasa dan Sastra Arab

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji pada hari kamis, 10 Juli 2014 dan skripsi ini diterima sebagai salah satu persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing I

Pembimbing II

Prof. Dr. Yumna Rasvid, M.Pd
NIP. 19510316 197502 2 001

Syamsi Setiadi, M.Pd
NIP. 19771008 200501 1 002

**Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Jakarta**

Ketua Sidang

Penguji I

Siti Jubaidah, M.A

NIP. 19770313 201012 2 001

Ahmad Murodi, M.A

NIP. 19610825 199903 1 001

Jakarta, 17 Juli 2014
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Aceng Rahmat, M.Pd

NIP. 19571214 199003 1 001

⋮
⋮
⋮
⋮
⋮
⋮
⋮

•

•

•

⋮

**Fakultas Bahasa dan Seni
Universitas Negeri Jakarta**

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan dibawah ini,

Nama : Teni Nur Aini
No.Reg : 2715106563
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
ProgramStudi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Judul Skripsi : Kesalahan Berbahasa dalam Penggunaan Frasa pada Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab oleh Mahasiswa Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencatumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 17 Juli 2014

Teni Nur Aini
No.Reg. 2715106563

⋮

⋮
⋮
⋮
⋮
⋮
⋮
⋮

•

•

•

•

⋮

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai civitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Teni Nur Aini
No.Reg : 2715106563
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
ProgramStudi : Pendidikan Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : Kesalahan Berbahasa dalam Penggunaan Frasa pada Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab oleh Mahasiswa Bahasa dan Sastra Arab

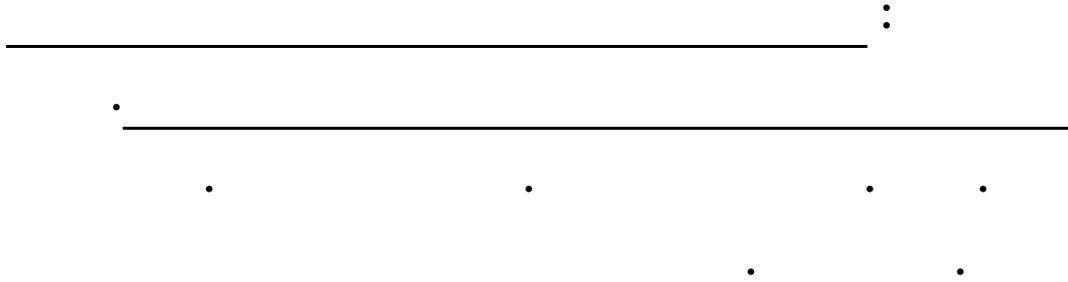
Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (*Non-Exclusive Royalty Free Right*) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non –Eksklusif ini, UNJ berhak menyimpan, mengalih media/memformatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikan di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

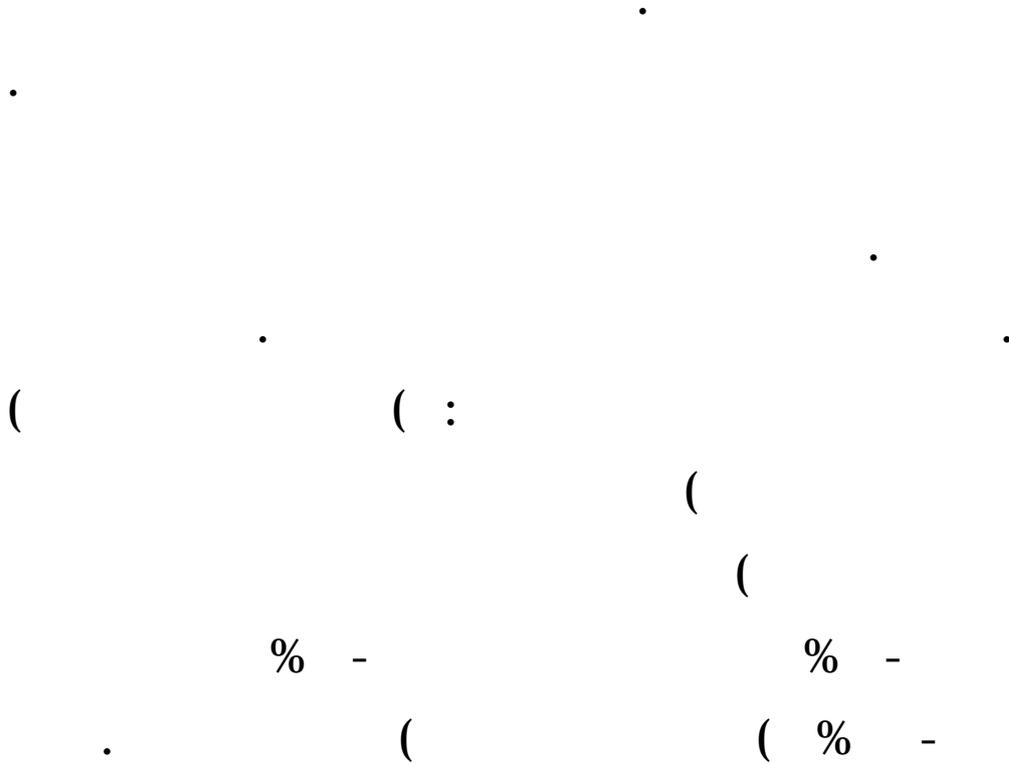
Dibuat di Jakarta
Pada tanggal 17 Juli 2014

Yang Menyatakan,

Teni Nur Aini
No.Reg. 2715106563



(*frasa*)



.

.

():

()

()

.

(:

(

(

(

(

(

.

.

.

.

.

ABSTRAK

Teni Nur Aini : Kesalahan Berbahasa dalam Penggunaan Frasa pada Terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab oleh Mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Universitas Negeri Jakarta. Skripsi. Jakarta. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta. Juni 2014.

Penelitian ini bertujuan untuk memperoleh data empiris mengenai bentuk kesalahan, jenis kesalahan dan persentasenya serta faktor-faktor penyebab terjadinya kesalahan penggunaan frasa dalam menerjemahkan kalimat-kalimat dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab.

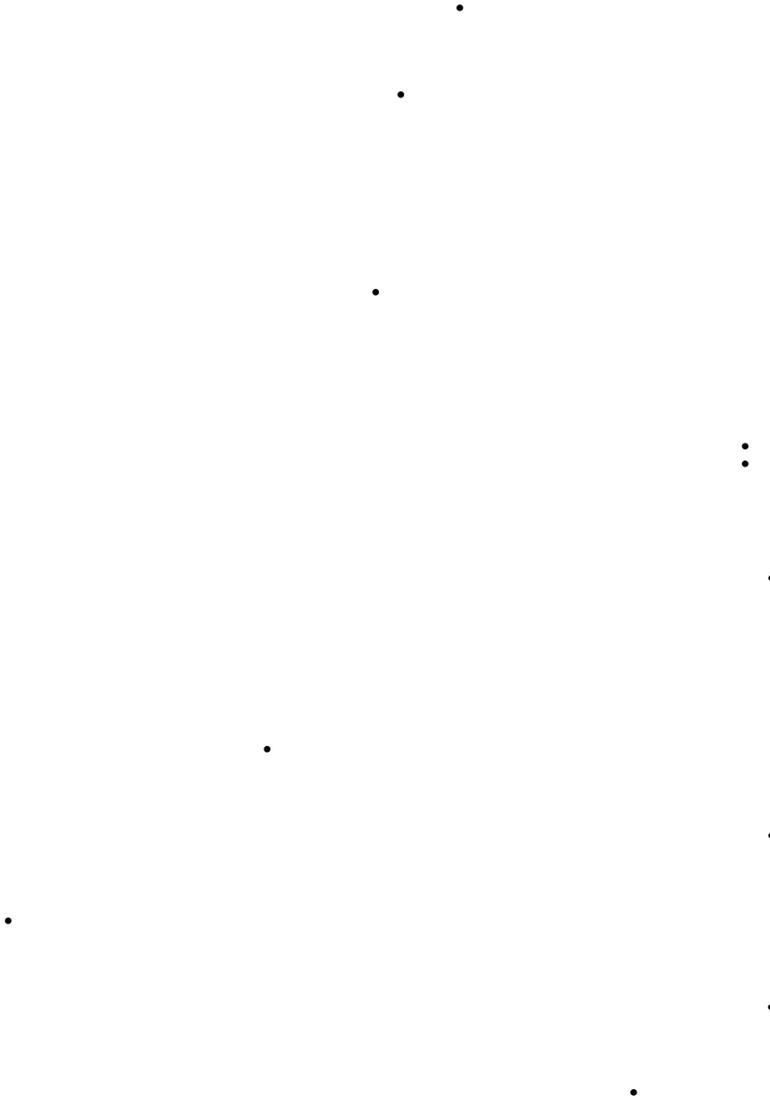
Penelitian ini dilaksanakan di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni di Universitas Negeri Jakarta sejak bulan Februari hingga Juni 2014. Data penelitian ini berupa hasil terjemahan frasa dan wawancara untuk mengetahui penyebab terjadinya kesalahan berbahasa dengan sumber data mahasiswa Jurusan Bahasa dan Sastra Arab sebanyak 20 orang, dan dengan tes terjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Adapun metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dengan teknik analisis isi dan dengan prosedur penelitian sebagai berikut : 1) mengumpulkan hasil terjemahan mahasiswa, 2) mendiagnosa bentuk-bentuk kesalahan, 3) mengidentifikasi dan mengklasifikasikan bentuk-bentuk kesalahan berdasarkan jenis-jenis kesalahan, 4) menghitung persentase atau frekuensi kesalahan yang dilakukan oleh mahasiswa dengan Kriteria interpretasi, yaitu : kesalahan jarang 1-25%, kesalahan merata 26-75%, dan kesalahan umum 76-100%, 5) menjelaskan bentuk-bentuk kesalahan dan 6) menjelaskan faktor-faktor penyebab terjadinya kesalahan.

Dari kajian teori sebelumnya peneliti menemukan 22 frasa dalam bahasa Arab, yaitu frasa *idhofah*, *na'at*, *taukid*, *badal*, *'athof*, *mazji*, *'adad*, *syibhul isnad*, *syibhul jumlah*, *nafyu*, *syarth*, *tanfis*, *nida'*, *isyaroh*, *maushul*, *mashdar*, *tamyiz*, *istitsna'*, *bayan*, *naskh*, *ikhtishosh*, dan *ta'ajjub*. Dan kesalahan terbanyak terjadi pada frasa *taukid*, sedangkan kesalahan terkecil terdapat pada frasa *ta'ajjub*.

Berdasarkan analisis kesalahan berbahasa penggunaan Frasa dalam menerjemahkan kalimat-kalimat dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab, hasil yang diperoleh adalah : 1) kesalahan jarang terdapat pada frasa *idhofah*, *badal*, *mazji*, *syarth*, *maushul*, dan *ta'ajjub*, 2) kesalahan merata terdapat pada frasa *na'at*, *'athof*, *'adad*, *syibhul isnad*, *syibhul jumlah*, *nafyu*, *tanfis*, *nida'*, *isyaroh*, *tamyiz*, *istitsna'*, *bayan*, dan *naskh*, 3) kesalahan umum terdapat pada frasa *taukid*, *mashdar*, dan *ikhtishosh*.

Adapun penyebab kesalahan yang dilakukan oleh mahasiswa dalam penggunaan Frasa pada terjemahan yaitu : *language transfer* dan *intralingual interference*, tidak menguasai kaidah bahasa Arab, penerapan kaidah bahasa Arab yang kurang khususnya dalam penggunaan frasa, kurangnya ketelitian siswa dalam menjawab soal, perbedaan pemerolehan bahasa pada setiap anak, dan perbedaan kaidah frasa dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia.

Implikasi penelitian ini ialah dalam pengajaran bahasa Arab khususnya pada pengajaran tarjamah dan nahwu. Dengan melakukan analisis kesalahan guru dapat mengetahui kesalahan merata dan umum yang dilakukan oleh siswa dalam menerjemahkan frasa pada terjemahan dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Arab. Maka dari itu, para guru diharapkan untuk memperhatikan kesalahan merata dan umum yang dilakukan oleh siswa kemudian menjelaskannya hingga mereka memahaminya dengan baik, dan diharapkan pula untuk menggunakan media yang sesuai dan metode serta teknik yang bagus dalam pengajaran, dan untuk memperkenalkan farasa-frasa yang tidak dipelajari siswa pada setiap tingkatan seperti frasa *ikhtishosh*, *ta'ajjub*, *mashdar*, dan *bayan*.





.

.

.

.

.

.....

..... **Lembar Pengesahan**

.....

..... **Lembar Pernyataan**

.....

..... **Lembar Persetujuan Publikasi Karya Ilmiah**

.....

..... **Abstrak**

.....

.....

⋮

.....

.

..... .

..... .

..... .

:

..... .

..... .

..... (

..... (

..... (

..... .

..... (

..... (

..... .

..... (

..... (

..... (

..... .

..... (

..... (

..... (

..... .

..... :

..... .

..... .

..... .

..... .

..... .

..... .

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

.....

.

•
•

..... •

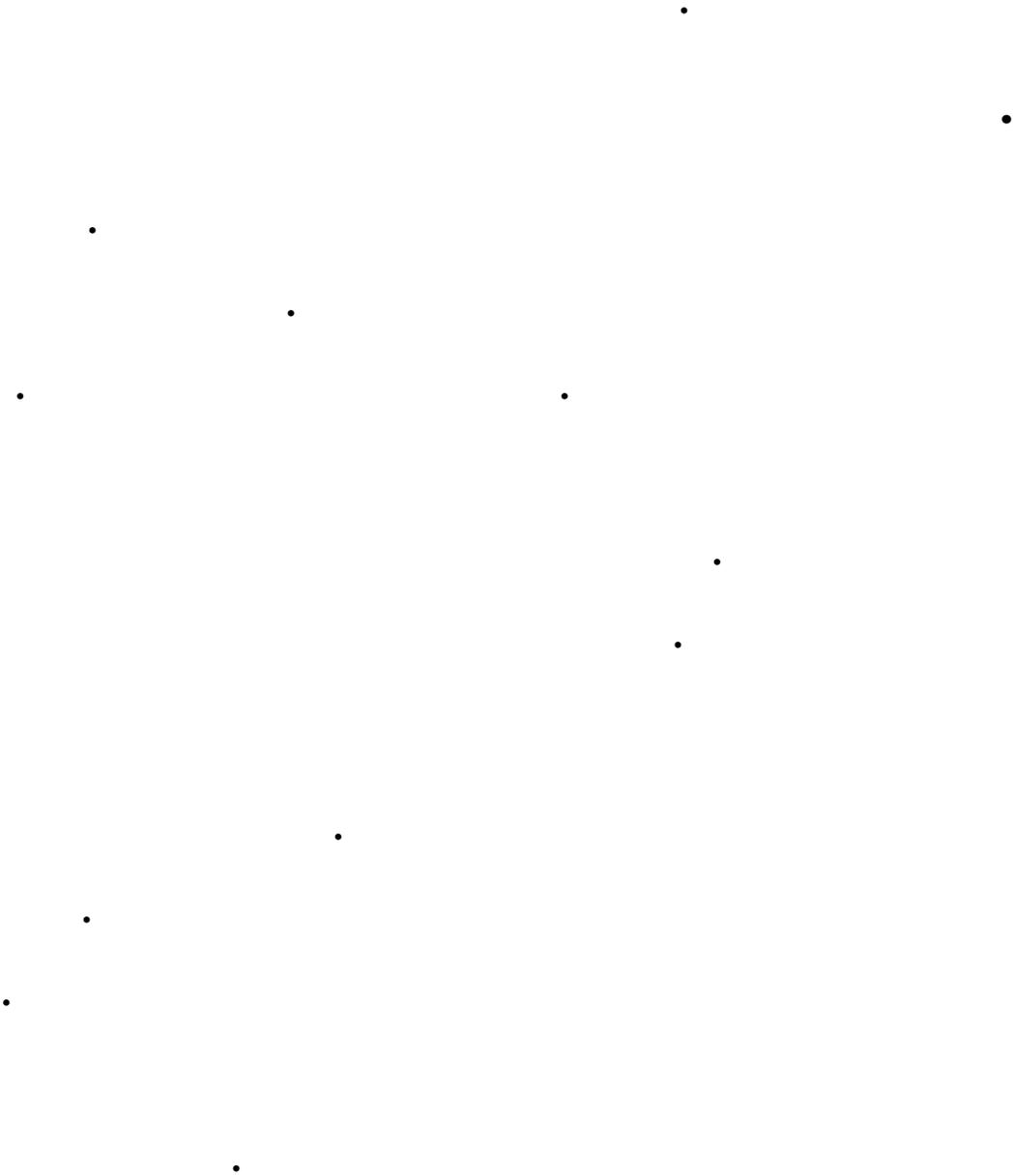
..... •

..... •

.....

.....

.....



.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

()

.

.

.

:

.



'Aziz memakai baju baru -



Ini buku kamu -



Saya membeli tiga buah buku -



Fatimah anak yang baik akhlaknya -

)

(

" "

.()

(:)

"

" - " () "

"

.

.() "

.

.

(Frasa)

.

.

-

-

(:) _____

-

•

" •
•

"

•
•

•

•

•

•

•
•

•

•

•

•

•

•

•

(frasa)

.

.

.

.

(

.

:

.

:

.

.

(:) _____

(:) _____

(:) _____

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

:) _____
_____ (

.

.

.

.

(Corder)

lapse .

mistakes

error

.

.

⁷ Nanik Setyawati, Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia, (Surakarta : Yuma Pustaka, 2010),
hlm 1

(:) _____

(Nanik

: Setyawati)

(*language transfer*)

intralingual)

(.

.

.

: (Richard & Sampson)

(*language transfer*) (:

((.

intralingual interference)

(.

(.

.

(.

⁹ Nanik Setyawati, *op.cit*, hlm 15-16

¹⁰ Sri Utari Subyakto-Nababan, Analisis Kontrastif dan Kesalahan, (Jakarta : IKIP Jakarta, 1994), hlm 5

(.

(.

.

.

(

.

:

(global errors)

(:

:)

- (

• _____ : _____
" " _____
(*local errors*) (.

• _____ : _____ : _____
" " _____
•
((:
performance errors)
(*competence errors*) (.

•
(:
(.
(. _____

¹² H.G Tarigan-Dj. Tarigan, Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa, (Bandung : Angkasa, 1988), hlm 143

(.

.

(.

(.

.

.

.

.

.

(

.

¹³ Nurhadi, Tata Bahasa Pendidikan, (Semarang : IKIP Semarang Press, 1995), hlm 233

(Harimurti Kridalaksana)

(Ruru dan Ruru)

(Tarigan)

¹⁴ Ibid, hlm 230

¹⁵ Mansoer Pateda, Analisis Kesalahan, (Flores : Nusa Indah, 1989), hlm 32

¹⁶ Nanik Setyawati, op.cit, hlm 18

(

:

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

:

(Tarigan)

:

.

.

:

.

.

.

.

.

:

.

•
•
(()
) S
) P ()
K O ()
•
•
()
:
()
•

²⁴ Imam Asrori, Sintaksis Bahasa Arab, (Malang : Misykat, 2004), hal 33

• (:) _____

"

_____ " " _____ " "

: (: _____ ."

: () (" " "

) (" "

." _____ " " " : (

" " " " " "

" " " " " "

" " " " " "

." "

.

" " " : "

(: ."

(" " "

.

(:

— " " : " "

(" "

— " " :

." " _ " "

" " " " " " "

" " " "

(."

"

" _ "

()

.

:

" "

:

:

" "

.

.

.

" :

(:

" :

("

(" " : (

: (" " :

: (" "

" : (" "

" : ("

" " : ("

" : ("

" " " " :

: " " " "

" " _ " " _ " "

" _ " " :

"

.

.

.

() ()

: () " _ " " _ " " :

" " _ " "

•
" " " " " "
•
" _ " " "

" _____
) •
(
." " "
(:
(" " "
"
(" /
." "
." " _ " "
() (:
" _ " "
" () ("
." / " _ " /

" () ()
." /
" " .
" "(+ +)
." "_"
." " .
" (" " (:
" " "
" ("
" (" "
." " ("
" ()
" ()
" ()
." " _ " "
" _ "
(:
)

- Pak guru membaca di -
- Pak guru membaca - kantor

(. di kantor

Adik sakit, Rani

Kapal itu berlayar ke Surabaya, datang

.Ibu memberikan adik uang

(*endosentris*

(*atributif*)

:

- Guru besar luarbiasa
- Tiga orang mahasiswa berprestasi
- Tidak baik

.

(

: (*koordinatif*)

- Ali dan Amin sangat lucu
- Ali sangat lucu
- Amin sangat lucu

: (apositif)

- Ahmad, adikku tersenyum
- Ahmad, tersenyum
- adikku tersenyum

.

.

.

.

(

.

.

.

.

" "

:

.

(Nida & Taber)

.

(Suhendra)

.

(Mildred)

.

.

³⁵ Zuhridin Suryawinata, Terjemahan Pengantar Teori dan Praktek, (Jakarta : Depdikbud, 1989), hlm 2

³⁶ Suhendra Yusuf, Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik, (Bandung : Mandar Maju, 1994), hlm 8

³⁷ Mildred. L. Larson, Penerjemahan Berdasarkan Makna, (Jakarta : ARCAN, 1989), hlm 3

(

(:

(.

.

.

.

:

(Suhendra)

. (*written translation*)

(*live translation*)

.

.

:

(Newmark)

.

³⁸ Moh. Mansyur dan Kustiawan, _____, (Jakarta : Moyo Segoro Agung, 2002), hlm 21

³⁹ Suhendra Yusuf, op.cit, hlm 13

(:

(.

(.

(.

(:

(.

(.

(.

⁴⁰ Zaka Al Farisi, Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2011), hlm 53-57

•

(

: (Zaka)

•

•

•

(Mansyur dan Kustiwan)

:

•

•

•

•

•

⁴¹ ibid, hlm 61

⁴² Moh. Mansyur dan Kustiwan, op.cit, hlm 42

(/)

.()

(*frasa*)

•

•

•

•

(*frasa*)

(*frasa*)

(*frasa*)

/

:

(*frasa*)

(*frasa*)

.

.

.

.

.

.

:

.

.

.

:

.% - %

.

.% - %

.

.% - %

.

| | |
|--|-------|
| | (%) |
| | % - |
| | % - |
| | % - |

. (:) _____

•

•

():

•

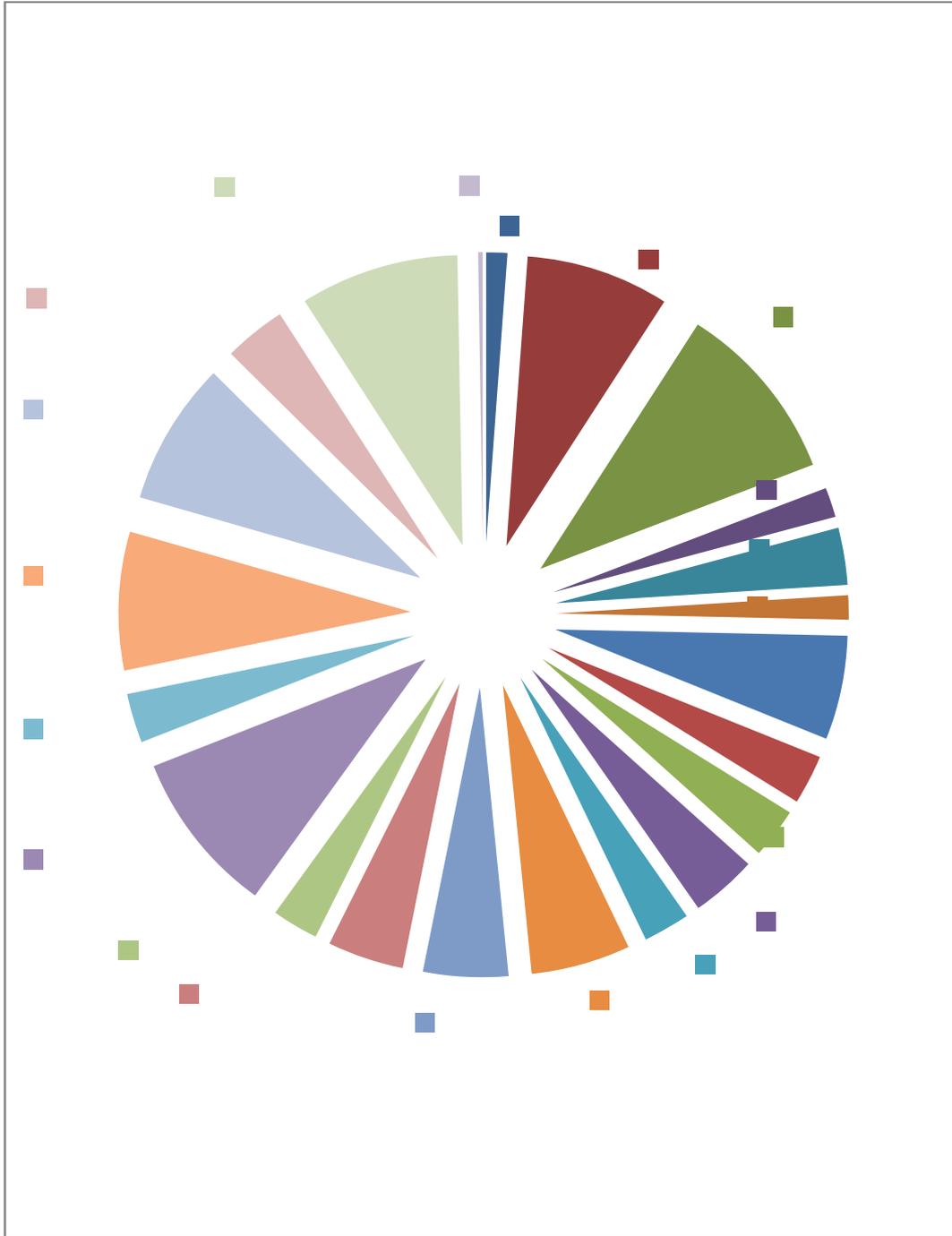
()

•

•

.

.



| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“buku sejarah”

.(%)

(%)

”

”

”

”

”

”

()

.

.

”

”

“kepada para hamba-hamba-Nya”

”

”

.

.

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“kota Islam

.(%)

(%)

”

”

terbesar”

”

”

”

”

•

”

”

“strategi perang

•

”

”

yang bagus”

”

”

•

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“semoga

.(%)

(%)

” ”

kaum muslimin”

” ” ” ”

•

“saya akan menceritakan”

•

” ”

” ”

•

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“saya makan ikan

.

(%)

”

”

kepalanya”

” ”

”

”

•

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“musuh hingga .(%) (%)
” ”
pemimpinnya pun lari”
.” ”
.” ”
“saya makan ikan kepalanya kemudian minum .
” ”
segelas jus”
”

•

" " "

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“Jadul Haq membeli

.(%)

(%)

”

”

11 buah buku tulis”

”

”

”

”

•

•

”

“Fatimah pergi ke hadromaut”

”

•

"

"

.

"

"

.

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“Jadul Haq

.(%)

(%)

"

membeli 11 buah buku tulis”

"

"

"

"

."

.

.

"

"

“pada halaman kelima”

"

" " "

.

.

.

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“pintunya

.

(%)

" "

terbuka”

" " . "

.

.

.

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |

“pemalas yang

.(%)

(%)

”

”

lari dari pekerjaan itu”

”

”

”

”

.

.

”

”

“untuk para tamu yang mulia”

”

.

.”

.

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |

“Ibu guru tidak .(%) (%) ”
” ” akan melanjutkan pelajaran”

”

” ” ”

“Paman Nabi . ”
” ” belum memeluk agama islam”

”

” ” ”

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

.(%) (%)

" / "

"

" " "

"jika para siswa ini .

" " bercanda"

" " "

.

.

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“saya

.(%)

(%)

” ”

sudah tahu ”

” ”

.”

”

”

”

“saya akan menceritakan”

”

” ”

.”

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“ayo para

•

(%)

”

”

insinyur”

” ”

•

”

•

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“jika .(%) (%) para siswa ini bercanda ”

” ” ” ” ” ” ” ”

“saya ” ” ” ” ” ” ” ” membaca cerita ini”

” ” ” ” ” ” ” ”

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“Zahra .(%) (%) dan Aisyah yang menyajikan sekotak apel”

”

” ” ” ”

•

“betapa senangnya lelaki . tersebut dengan siapapun yang datang untuk mengunjunginya”

”

”

.”

”

” ”

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“para Ulama

.(%)

(%)

”

”

suka membaca ”

”

”

”

”

“sebelum

.

”

”

saya tidur”

”

”

.

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“kota Islam .(%) (%)
” ” terbesar penduduknya”
”
” ” ”

•
“para tamu yang mulia .
” ” akhlaknya”
” ”
” ”

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

.(%) (%)

" "tidak ada sesuatu apapun di dalam kamar selain kasur"

"

"

"

"Teman-temanku

.

membantuku dalam memahami pelajaran kecuali Aziz"

"

"

" " "

"

.

.

.

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“saya minum

.(%)

(%)

”

”

segelas jus”

”

”

”

”

.

“Zahra dan Aisyah yang

.

”

menyajikan sekotak apel”

”

”

."

.

.

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

.(%)

(%)

"

"

"semoga kaum muslimin"

."

"

" "

"aku tahu bahwa rumah Ali pintunya terbuka"

.

"

"

"

"

.

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

.(%)

(%)

"

“mereka para guru mengajarkan pengetahuan ”

"

"

"

"

"

.

.

“kami tentara membela Negara”

.

"

"

• "

"

•

•

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

“betapa

•

(%)

"

"

senangnya lelaki tersebut”

• "

"

•

•

.

⋮

.

.

.

.

•

:

():

•

()

()

•

():

•

()

•

.

.

.

.

.

.

.

.

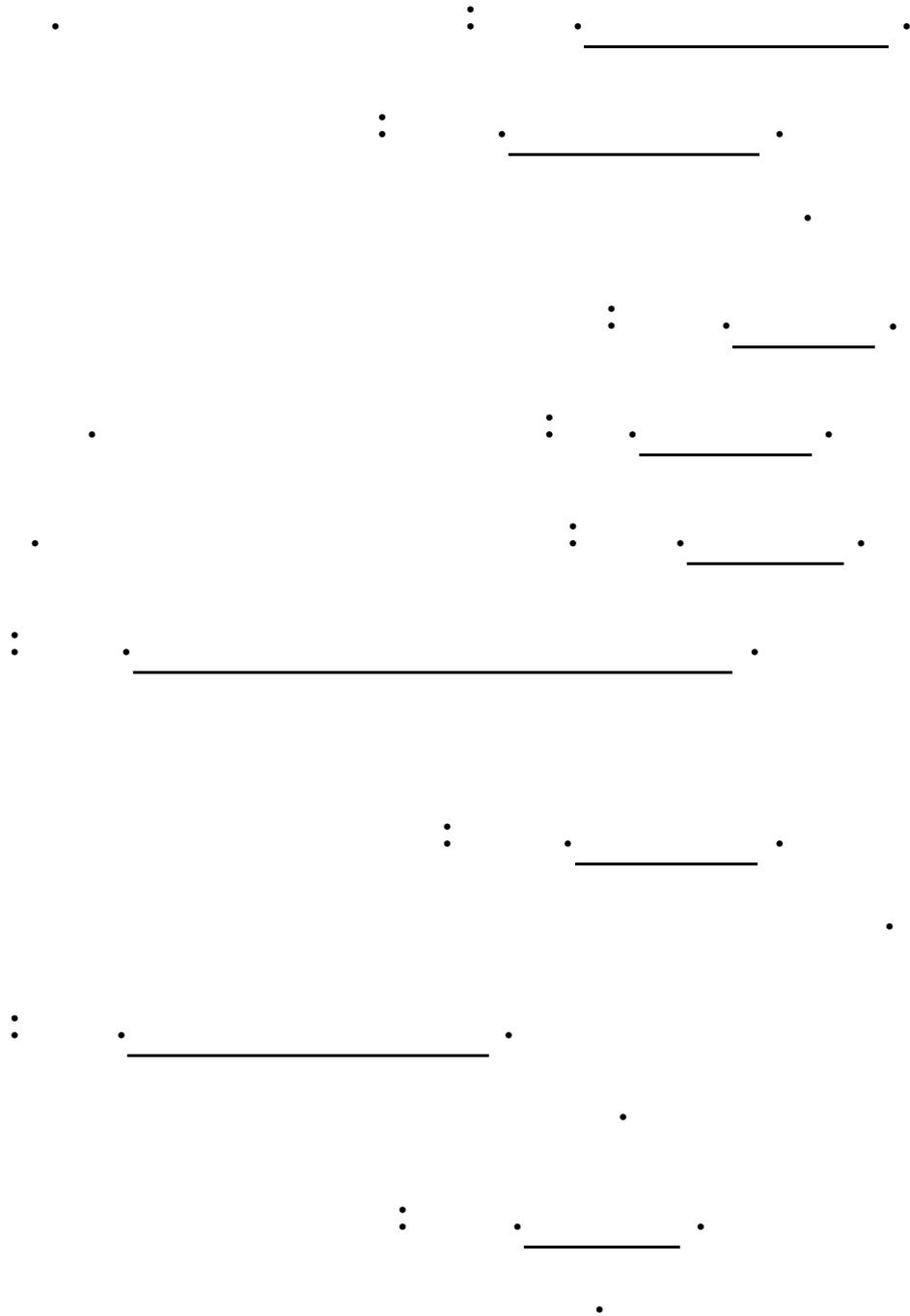


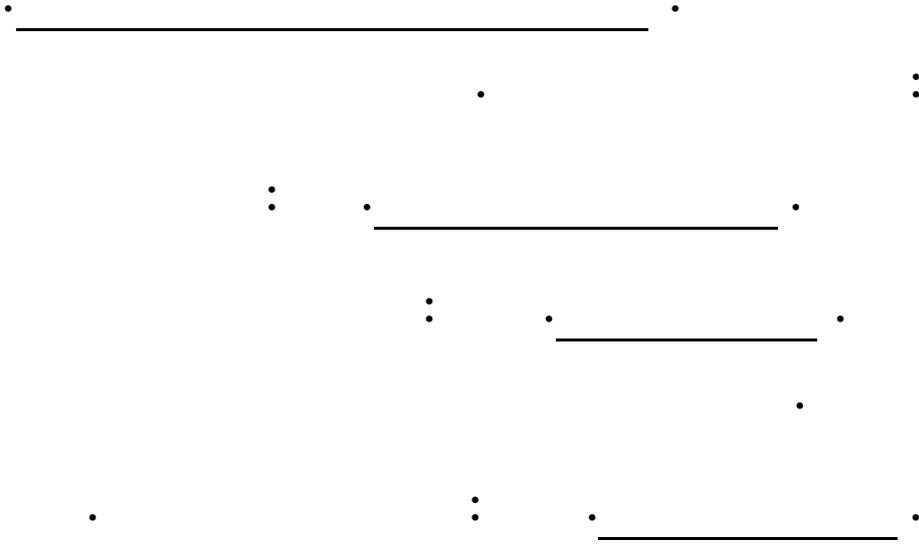
•

•

•

•





- Tarigan, H.G dan Dj. Tarigan. Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa. Bandung: Angkasa, 1988.
- Asrori, Imam. Sintaksis Bahasa Arab. Malang: Misykat, 2004.
- Parera, J.D. Pengantar Linguistik Umum. Flores: Nusa Indah, 1988.
- Pateda, Mansoer. Analisis Kesalahan. Flores: Nusa Indah, 1989.
- L.Larson, Mildred. Penerjemahan Berdasarkan Makna. Jakarta: ARCAN, 1989.
- Mansyur, Moh dan Kustiwan. _____ . Jakarta: Moyo Segoro Agung, 2002.
- Setyawati, Nanik. Analisis Kesalahan Berbahasa Indonesia. Surakarta: Yuma Pustaka, 2010.
- Nurhadi. Tata Bahasa Pendidikan. Semarang: IKIP Semarang, 1995.
- Yusuf, Suhendra. Teori Terjemah Pengantar ke Arah Linguistik dan Sociolinguistik. Bandung: Mandar Maju, 1994.
- Subyakto, Sri Utari dan Nababan. Analisis Kontrastif dan Kesalahan. Jakarta: IKIP Jakarta, 1994.
- Arifin, Zaenal dan Junaiyah. Sintaksis. Jakarta: PT.Grasindo, 2008.
- Al-Farisi, Zaka. Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011.
- Suryawinata, Zuhridin. Terjemahan Pengantar Teori dan Praktek. Jakarta: Depdikbud, 1989.

***Petunjuk Pengisian**

1. Kalimat-kalimat berikut merupakan tulisan yang harus diterjemahkan ke dalam bahasa Arab, sebagai instrumen yang berkenaan dengan kesalahan berbahasa pada penggunaan frasa bahasa Arab dalam terjemahan dari Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab.
2. Hasil dari tes tersebut merupakan bagian dari penilaian kemampuan rekan-rekan setelah mengikuti mata kuliah nahwu 1, 2, 3 dan mata kuliah teori terjemah, terjemah 1 dan 2, mohon rekan-rekan menerjemahkannya dengan sebaik-baiknya.

A. Terjemahkanlah kalimat-kalimat dibawah ini ke dalam bahasa Arab dengan menggunakan frasa bahasa Arab dibawah ini lengkap dengan harakatnya !

Contoh : Ibu membuat jus jeruk yang enak (idhofah, na'at)



1. Saya memakan ikan kepalanya kemudian saya minum segelas jus (badal, idhofah, 'athof, bayan)
2. Jadul Haq membeli 11 buah buku tulis (mazji, 'adad)
3. Sesungguhnya Allah Maha Lembut kepada hamba-Nya (naskh, syibhul isnadi, syibhul jumlah jar, idhofah)

4. Pemalas yang lari dari pekerjaan itu adalah musuh saya (maushul, syibhul jumlah jar, idhofah)
5. Dua mahasiswa itu meminta izin kepada pak guru (taukid, syibhul jumlah jar)
6. Paman Nabi Abu Tholib belum memeluk agama islam sepanjang hidupnya (idhofah, badal, nafyu, dzorof)
7. Dimanapun kamu duduk, saya duduk di dekatmu (syarth, syibhul jumlah dzorof)
8. Saya akan menceritakan kehidupan saya secara lisan atau tulisan (taukid, idhofah, tanfis, 'athof)
9. Wahai orang yang berilmu, sebarkanlah ilmu diantara manusia (nida', syibhul jumlah dzorof)
10. Sebelum saya tidur, saya membaca cerita ini (mashdar, isyaroh)
11. Seakan-akan omongan Azizah tentang lelaki itu benar (naskh, syibhul jumlah jar, isyaroh)
12. Kami tentara membela Negara (ikhtishosh)
13. Kapanpun Fatimah pergi ke Hadhro maut, saya ikut (syarth, mazji)
14. Aku tahu bahwa rumah Ali pintunya terbuka (naskh, idhofah, syibhul isnadi)
15. Zahra dan Aisyah yang menyajikan sekotak apel untuk para tamu yang mulia akhlaknya ('athof, maushul, bayan, syibhul jumlah jar, na'at, tamyiz)
16. Saya sudah tahu tulisan buku sejarah pada halaman kelima (tanfis, idhofah, 'adad)
17. Ayo para insinyur bangunlah masjid di sebelah barat kampus (nida', syibhul jumlah dzorof)
18. Betapa senangnya lelaki tersebut dengan siapapun yang datang untuk mengunjunginya (ta'ajjub, idhofah, maushul, syibhul jumlah jar)

19. Para ulama suka membaca buku fiqh secara mendalam (mashdar, idhofah)
20. Tidak ada sesuatu apapun di dalam kamar selain kasur (nafyu, syibhul jumlah jar, istitsna')
21. Teman-temanku membantuku dalam memahami pelajaran kecuali Aziz (istitsna', jar, idhofah)
22. Mereka para guru mengajarkan pengetahuan (ikhtishosh)
23. Betapa jeleknya seorang muslim menghina kota Islam terbesar penduduknya (ta'ajjub, na'at, tamyiz)
24. Jika para siswa ini bercanda selagi belajar, maka ibu guru tidak akan melanjutkan pelajaran (syarth, isyaroh, dzorof, nafyu, idhofah)
25. Semoga kaum muslimin menyiapkan strategi perang yang bagus agar musuh hingga pemimpinnya pun lari ketakutan (naskh, taukid, idhofah, na'at, tanfis, 'athof).

•
ü
ü
ü
•
ü
ü
•
•
ü
ü
•
ü